Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas objawi się chwała JHWH\* i zobaczy (to) razem wszelkie ciało,\*\* bo usta JAHWE (tak) powiedziały.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas objawi się chwała JAHWE i zobaczy to wszelkie ciało, ponieważ usta JAHWE tak postanowiły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy objawi się chwała JAHWE i ujrzy to razem wszelkie ciało. Tak bowiem mówiły usta JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się objawi chwała Pańska, a ujrzy wszelkie ciało społem, iż usta Pańskie mówiły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I objawi się chwała PANSKA, i ujźrzy wszelkie ciało społem, że usta PANSKIE mówiły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy się chwała Pańska objawi, razem ją każdy człowiek zobaczy, bo usta Pańskie to powiedziały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I objawi się chwała Pańska, i ujrzy to wszelkie ciało pospołu, gdyż usta Pana to powiedziały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ukaże się chwała JAHWE, wszyscy ludzie ją zobaczą, bo usta JAHWE to wypowiedziały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy objawi się chwała JAHWE i ujrzy ją każde stworzenie. Tak orzekły usta PANA!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy objawi się chwała Jahwe i wszelkie stworzenie ujrzy zbawienie Boga naszego; Zaprawdę, usta Jahwe [to] zapowiedziały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зявиться господня слава, і всяке тіло побачить боже спасіння. Бо Господь заговорив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo majestat WIEKUISTEGO się objawi, a wszelka cielesna natura razem to zobaczy, że mówiły usta WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I objawi się chwała JAHWE, a ujrzy ją pospołu wszelkie ciało, bo usta JAHWE to powiedziały”. |

1. 1) <x>290 6:3</x>; <x>290 24:23</x>; <x>290 35:2</x>; <x>290 60:1</x>; <x>290 66:18-19</x>; <x>500 1:14</x>; <x>500 13:31-32</x>; <x>500 17:1-5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 3:4-6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: tak postanowiły. [↑](#footnote-ref-4)